

CODE-MIXING IN E-MAIL MESSAGES

A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Masters Degree in Education

Submitted by
Manju Khanal

Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal

2009

CODE-MIXING IN E-MAIL MESSAGES

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Masters Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**Submitted by
Manju Khanal**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal
2009**

**T.U. Reg. No. 9-2-311-23-2002
Second year Examination
Roll No: 280360/2065**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 2065/3/25
Date of Submission: 2066/3/24**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Manju Khanal** has prepared this thesis entitled "**Code Mixing in E-mail Messages**" under my guidance and supervision.

I recommended this thesis for acceptance.

Date: 2066/3/24

Prof. Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)

Department of English Education

Faculty of Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

TU, Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following
Research Guidance Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

TU, Kirtipur

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date: 2066/4/26

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following thesis
Evaluation and Approval Committee:

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi (Guide)

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

TU, Kirtipur

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

TU, Kirtipur

Member

Date: 2066/4/27

DEDICATION

*Dedicated to
My Parents*

DECLARATION

I hereby declare to the best of knowledge that this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2066/3/15

Manju Khanal

AKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude and owe a debt to my thesis supervisor and Guru **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor, Department of English Education and Chairperson of English and Other Foreign Languages Education Subject Committee, TU, Kirtipur for his constant encouragement, regular inspiration, invaluable inputs and suggestions, continuous feedback and recommendation from the very beginning of this research work. It would be impossible for me to bring this work in this form without his support, inspiration and feedback

Similarly I am equally grateful to my Guru **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head of the Department of English Education, University Campus, TU, Kirtipur, for his suggestions in course of preparation of this work.

I would like to express my profound gratitude to my Guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education, TU, Kirtipur for providing me the theoretical knowledge of thesis writing without which I would have no knowledge of completing the present work.

Like wise I am really grateful to my gurus **Dr. Tirth Raj Khaniya**, and **Dr Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, TU, for their suggestions and inspiration in the completion of this thesis work.

Similarly I am fully grateful and indebted to **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, **Ms. Tapasi Bhattacharya**, **Dr. Anju Giri**, **Mr.**

Prem Bdr Phayak, Mr. L. B. Maharjan, Mr. Bal Krishna Sharma, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Ms. Madhu Neopane, Ms. Saraswati Dawadi and Ms.Hima Rawal for their suggestion and educational recommendation and guidance.

I am equally grateful to our Library Assistant **Ms. Madhabi Khanal** for her cooperation in providing me books and other related research work.

Similarly I would like to thank all those who provided me the data for the completion of this research work.

I am equally grateful to **my parents** for their moral and financial support and suggestions for my study.

I can not stay without being grateful to **Miss Bishnu Pathak, Indira Khanal, Ms. Anju Singh, Mr. Anup Nissani, Mr Shiva Khanal and Mr Kundan Aryal** who have helped me directly or indirectly in course of the completion of this research work.

Similarly I am equally grateful to my colleagues **Padma Pandey, Ashok Sapkota, Dharma Jeet Oli, Indu Wasti and Jeema Bhusal** for their suggestions and cooperation.

At last but not list, I would like to thank my friend **Begam K.C** for his help by proof reading in time.

Manju Khanal

ABSTRACT

The research work entitled “Code Mixing in E-mail Messages” attempts to present a descriptive study to find out English expressions mixed in Nepali e-mails and Nepali expressions mixed in English e-mails. The study was carried out using secondary sources of data. Since it was a descriptive study the major tools of collecting data was observation. To collect the data the researcher visited different cyber cafes, established rapport with the authorised persons, and took permission to record, download and print out the data. Similarly, she asked different persons to forward the sent and received e-mails to her inbox and she downloaded and printed them out. After the rigorous analysis of the data she found out that both Nepali and English e-mails have mixed codes. It is developed as a trend among teenagers, as well as adults. In both types of e-mails nouns occupied the top position. In phrase level analysis noun phrase has the first position in Nepali e-mails but verb phrase in English e-mails. In sentence level analysis simple sentences have the highest number in both types of e-mails. Regarding the context of code-mixing the major context of code-mixing are; the mood of the interlocutor i.e. happy, sad, serious, the subject matter they are talking about i.e. educational, technical and the way they are instructing others. Both Nepali and English code-mixing was found in both types of e-mails except technical in which no Nepali code was found.

The study consists of four chapters. The first chapter deals with the general background, literature review, objectives and significance of the study. The second chapter deals with the methodology used in the study, the sources of the data, population of the study, sampling procedure, tools of data collection , process of data collection and limitations of the study. The third chapter deals with analysis and interpretation of the collected data. Code mixing in e-mails are analysed and interpreted in terms of major word class, phrase type, sentences type and the context of code mixing. The fourth chapter deals with the findings recommendations and pedagogical implications made after the analysis of the collected data.

TABLES OF CONTENTS

	Page
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation of Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	v-vii
Abstract	viii
Table of Contents	ix-x
List of Tables	xi
Abbreviations	xii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	1-16
1.1 General Background	1
1.1.1 The English Language	3
1.1.2 Code-switching and Code-mixing	4
1.1.3 Introduction to Internet	10
1.1.4 Code-mixing in E-mail	11
1.2 Review of Related Literature	12
1.3 Objectives of the Study	15
1.4 Significance of the Study	16
CHAPTETR TWO: METHODOLOGY	17-18
2.1 Sources of Data Collection	17
2.1.1 Secondary Source	17
2.2 Population of the Study	17
2.3 Sampling Procedure	17
2.4 Tools of Data Collection	18
2.5 Process of Data Collection	18
2.6 Limitations of the Study	18

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPERATATION	19-38
3.1 E-mailwise Analysis of English and Nepali Mixed Code	19
3.2 Classwise Analysis of Nepali English and Mixed Words	20
3.2.1 Holistic Analysis of Mixed Word Class	21
3.1.2 Nounwise Analysis of the Mixed Words	22
3.2.3 Verbwise Analysis of the Mixed Words	24
3.2.4 Adjectiveswise Analysis of the Mixed Words	26
3.2.5 Adverbswise Analysis of the Mixed Words	29
3.3 Phrasewise analysis of English and Nepali Mixed Expressions	31
3.4 Sentencewise Analysis of English and Nepali Mixed Expressions	32
3.4.1 Holistic Comparison of Mixed Sentences in E-mails	33
3.5 Contextwise Analysis of the Mixed Code	37
CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATION	39-43
4.1 Findings	39
4.2 Recommendations	41
REFERENCES	44-45
APPENDICES	

LIST OF TABLES

	Page
Table No 1: Holistic Comparison of Mixed Word Class	21
Table No. 2: Mixed Nouns in Nepali and English e-mails	22
Table No. 3: Mixed Verb Mixed in Nepali and English e-mails	24
Table No. 4: Mixed Adjectives in Nepali and English e-mails	27
Table No. 5: Mixed Adverbs in Nepali and English e-mails	29
Table No. 6: Mixed Phrases in Nepali and English e-mails	31
Table No. 7: Mixed Sentences in Nepali and English e-mails	33
Table No 8: Mixed Sentences in Nepali e-mails	34
Table No. 9: Mixed Sentences in English e-mails	35

LIST OF ABBREVIATIONS

CUP	Cambridge University Press
e-mail	Electronic Mail
Etc	etceteras
EU	European Union
FM	Frequency Modulation
M. Ed	Master in Education
OUP	Oxford University Press
SAARC	South Asian Association of Regional Co-orporation
SMS	Short Messaging System
T.V.	Television
TU	Tribhuvan University
UN	United Nations
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
UNO	United Nations Organization
WHO	World Health Organization